



# **Tangoul inimilor lusofone**

**O Tango dos Corações Lusófonos**

de Mădălina Mistode

## **Explicação:**

Acest titlu metaforic sugerează că lusofonia și prietenia sunt ca un ocean vast și adânc, care leagă inimile oamenilor într-un mod special.

Asocierea cu tangoul, un dans pasional și intens, reprezintă conexiunea profundă și înălțătoare pe care o pot experimenta prietenii lusofoni. Ca tangoul, prietenia și lusofonia se împletesc într-un ritm pasional, creând armonie și bucurie în relațiile umane.

---

## **Explicação:**

Este título metafórico sugere que a lusofonia e a amizade são como um oceano vasto e profundo, que conecta os corações das pessoas de uma maneira especial.

A associação com a dança do tango, apaixonada e intensa, representa a conexão profunda e elevada que os amigos lusófonos podem experimentar. Assim como o tango, a amizade e a lusofonia se entrelaçam em um ritmo apaixonado, criando harmonia e alegria nos relacionamentos humanos.



A fost odată, într-un mic cartier de lângă margine, un grup neobișnuit de prieteni: Tiago, un fadist cu voce melancolică; Rafaela, o balerină cu pași grațioși; Pedro, un poet al străzilor; și Mariana, o pictoriță a sufletelor.

Uniți de magia artei și de dragostea lor reciprocă față de cultura portugheză, aceste patru inimi erau ca cele patru anotimpuri ale unui fado: puternice, remarcabile și pline de sentimente.

Era uma vez, num pequeno bairro beirão, um grupo improvável de amigos: Tiago, um fadista de voz melancólica; Rafaela, uma bailarina com passos graciosos; Pedro, um poeta das ruas; e Mariana, uma pintora de almas.

Unidos pela magia da arte e por um amor mútuo pela cultura portuguesa, esses quatro corações eram como as quatro estações de um fado: fortes, marcantes e cheios de sentimentos.



Destinul, totuși, a început să țese pânze întunecate în jurul acestei prietenii devotate. Într-o seară, în timp ce prietenii se adunau într-o veche cafenea din Lisabona, au primit o veste tragică: Rafaela era grav bolnavă. Era ca și cum ploaia rece de iarnă ar fi invadat grădina lor plină de culori.

O destino, no entanto, começou a tecer teias sombrias ao redor dessa amizade fiel. Uma noite, enquanto os amigos se reuniram num antigo café em Lisboa, receberam uma notícia trágica: Rafaela estava gravemente doente. Era como se a chuva gelada do inverno invadissem o jardim colorido das suas vidas.

„Rafaela este steaua noastră cea mai strălucitoare”, a spus Tiago, cu lacrimi inundându-i fața. „Ea este ca o rază de soare care luminează vocea mea”.

Pedro, cu inima sfâșiată, a murmurat: „Ea este dansul versurilor mele. Fără ea, voi fi doar un poet rătăcit pe străzile goale”.

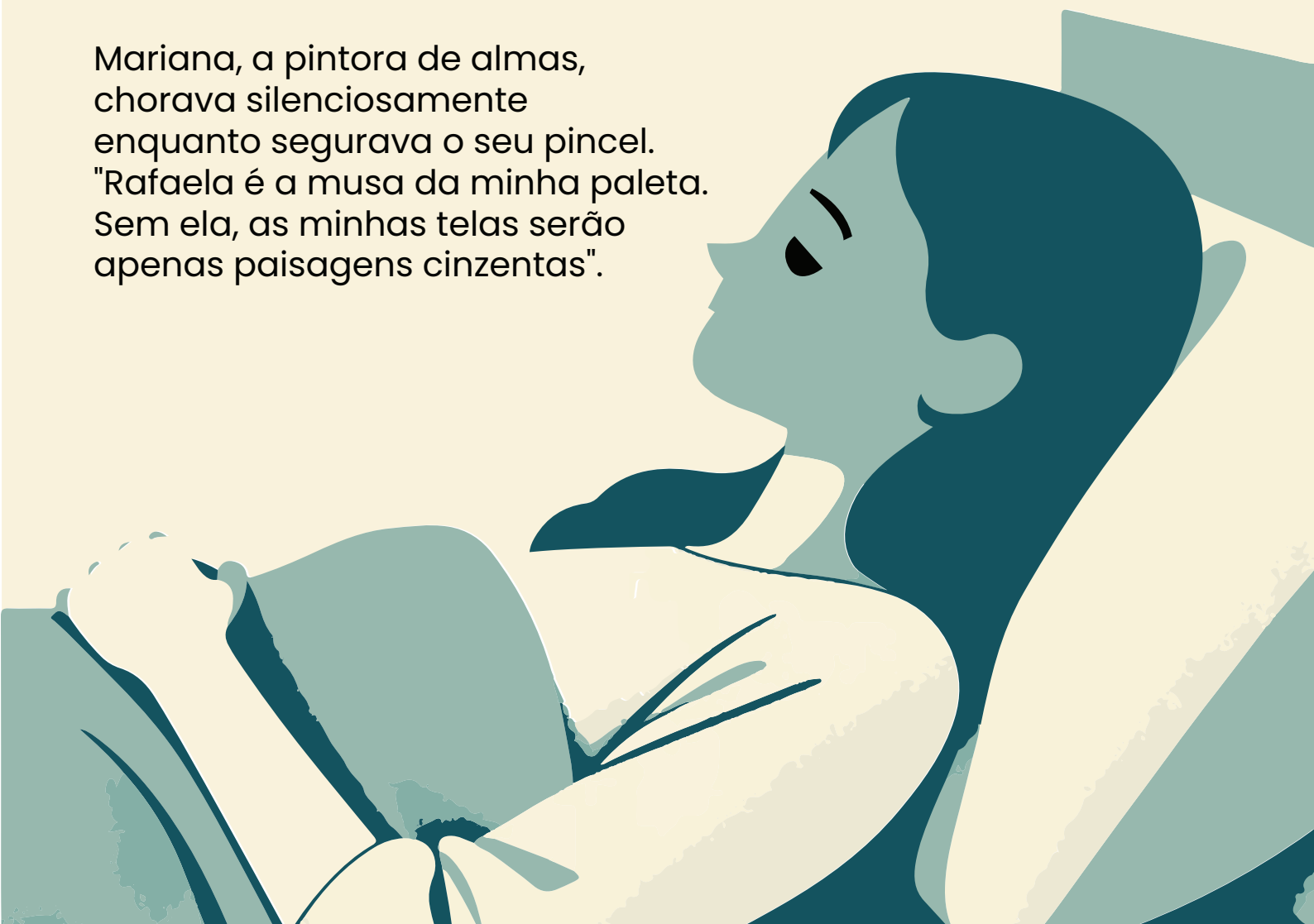
Mariana, pictorița sufletelor, plângea în tăcere în timp ce ținea pensula în mână. „Rafaela este muza paletelor mele. Fără ea, pânzele mele vor fi doar peisaje cenușii”.

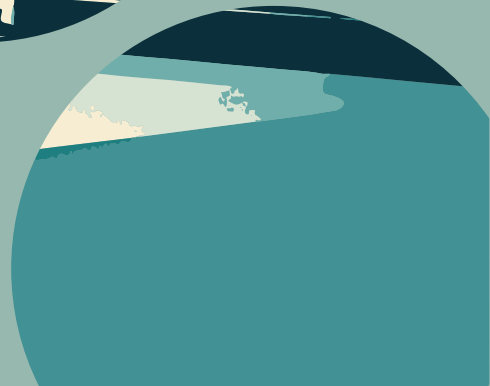
---


"Rafaela é a nossa estrela mais brilhante", disse Tiago, com lágrimas a inundar-lhe o rosto. "Ela é como um raio de sol que ilumina a minha voz".

Pedro, com o coração em pedaços, murmurou: "Ela é a dança dos meus versos. Sem ela, serei apenas um poeta perdido nas ruas vazias".

Mariana, a pintora de almas, chorava silenciosamente enquanto segurava o seu pincel. "Rafaela é a musa da minha paleta. Sem ela, as minhas telas serão apenas paisagens cinzentas".









Au decis, apoi, să pornească într-o călătorie disperată pentru a găsi vindecarea. Au călătorit prin pantele abrupte ale râului Douro, au traversat Oceanul Atlantic în căutarea plantelor medicinale din Brazilia, s-au rătăcit pe străduțele înguste din Alfama, pline de muzică fado și s-au scufundat în apele reci ale oceanului, rugându-se la zeii străvechi să le dea un miracol.

Dar boala Rafaeliei era ca o fiară nemiloasă, care devora vitalitatea ei în fiecare zi ce trecea. Prietenii erau disperați, luptând împotriva valurilor destinului. Și atunci miracolul s-a întâmplat.

---

Decidiram, então, embarcar numa jornada desesperada para encontrar a cura. Viajaram pelas encostas íngremes do Douro, atravessaram o Oceano Atlântico em busca de ervas medicinais no Brasil, perderam-se pelas ruas estreitas em Alfama e mergulharam nas águas geladas do oceano, rezando aos deuses antigos para lhes conceder um milagre.

Mas a doença de Rafaela era como uma fera implacável, que devorava a sua vitalidade a cada dia que passava. Os amigos estavam desesperados, lutando contra a maré do destino. E foi então que o milagre aconteceu.







No momento mais sombrio da noite, quando a esperança parecia perdida, uma estrela cadente cortou os céus. Era como se o universo tivesse ouvido as preces desses amigos desesperados. A estrela desceu dos céus e, ao tocar o chão, transformou-se num raio de luz dourada que envolveu Rafaela.

"É um milagre!", exclamou Pedro, enquanto as lágrimas de alegria corriam pelas suas faces cansadas.

În cel mai întunecat moment al nopții, când speranța părea pierdută, o stea căzătoare a străpuns cerul. Era ca și cum universul ar fi auzit rugăciunile acestor prieteni desperați. Steaua a coborât din ceruri și, atingând pământul, s-a transformat într-un fascicul de lumină aurie care a învăluit-o pe Rafaela.

„Este un miracol!”, a exclamat Pedro, în timp ce lacrimile de bucurie îi curgeau pe obrajii oboșiți.





Rafaela ergueu-se da cama, radiante como um lírio desabrochando na primavera. A sua dança era agora um hino de gratidão à vida, as palavras de Tiago ganharam vida numa melodia de cura, e as telas de Mariana ganharam um novo colorido, retratando a beleza que tinha renascido.

Esses amigos, que lutaram contra as sombras mais profundas, descobriram que a verdadeira força estava na união, no amor incondicional que nutriam um pelo outro. Eles aprenderam que a amizade verdadeira é capaz de vencer qualquer obstáculo, mesmo nos momentos mais sombrios.

Rafaela s-a ridicat din pat, strălucitoare ca un crin ce înflorește primăvara. Dansul ei era acum un imn de mulțumire pentru viață, cuvintele lui Tiago prindeau viață într-o melodie de vindecare, iar pânzele Marianeii căpătau o nouă culoare, înfățișând frumusețea care renăscuse.

Acești prieteni, care au luptat împotriva celor mai întunecate umbre, au descoperit că adevărata putere stă în uniune, în dragostea necondiționată pe care o nutreau unul pentru celălalt. Au învățat că prietenia adevărată poate învinge orice obstacol, chiar și în cele mai întunecate momente.



Após a cura milagrosa de Rafaela, o grupo decidiu eternizar a sua amizade através da arte. Juntos, eles criaram um espetáculo único que combinava fado, dança, poesia e pintura. Através da sua arte, eles transmitiram ao mundo a importância da união, da superação e da amizade verdadeira.

No palco, Tiago cantava com a sua voz carregada de emoção, enquanto Rafaela dançava com graciosidade, acompanhando cada nota como se fosse a melodia do seu próprio coração. Pedro declamava os seus versos com paixão, tocando as almas dos espectadores, e Mariana pintava quadros vivos, capturando a essência da amizade em pinceladas vibrantes.

A plateia, cativada pelo espetáculo, ia sendo transportada para um mundo de emoções, onde as lágrimas se misturavam com sorrisos, e a tristeza encontrava a esperança.

După vindecarea miraculoasă a Rafaela, grupul a hotărât să-și eternizeze prietenia prin artă. Împreună, ei au creat un spectacol unic care combina fado, dans, poezie și pictură. Prin arta lor, au transmis lumii importanța uniunii, a depășirii și a prieteniei adevărate.

Pe scenă, Tiago cânta cu vocea sa încărcată de emoție, în timp ce Rafaela dansa cu grație, acompaniind fiecare notă ca și cum ar fi fost melodia propriei inimi. Pedro recita versurile sale cu pasiune, atingând sufletele spectatorilor, iar Mariana picta tablouri vii, capturând esența prieteniei în tușe vibrante. Publicul, captivat de spectacol, era transportat într-o lume de emoții, unde lacrimile se amestecau cu zâmbetele și tristețea întâlnea speranța.

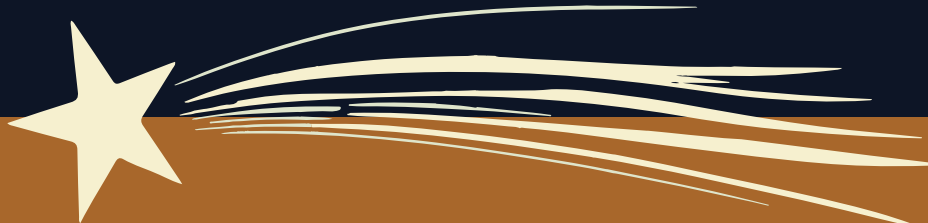
Faima grupului a traversat frontiere și prezentările lor emoționante au fost aclamate în diferite țări. Cu toate acestea, ei nu și-au uitat niciodată rădăcinile și puterea pe care prietenia o avea asupra vieților lor.

Au trecut anii, iar fiecare dintre prieteni și-a urmat propriul drum, dar legătura care-i unea rămânea puternică ca valurile mării care sărută coasta portugheză. Știau că, indiferent de distanța care-i despărțea, se puteau baza întotdeauna unii pe ceilalți.

Istoria acestor prieteni improbabili și lupta lor pentru vindecare și pentru prietenia adevărată au fost ca un basm real. Au demonstrat că, cu curaj, perseverență și dragoste, este posibil să depășești orice obstacol.

Astfel, povestea acestor patru inimi lusitane a rămas înscrisă ca o odă a prieteniei, o mărturie vie a puterii artei și a uniunii între suflete înrudite. Ei au arătat lumii că, chiar și în cele mai întunecate ore, lumina prieteniei poate ilumina calea și poate transforma vieți.

**După cum spune Mia Couto: „Prietenia este o limbă pe care inima o învață și mintea o vorbește.”**



A fama do grupo atravessou fronteiras e as suas apresentações emocionantes foram aclamadas em diferentes países. No entanto, eles nunca esqueceram as suas raízes e o poder que a amizade tinha sobre as suas vidas.

Anos passaram-se, e cada um dos amigos seguiu o seu próprio caminho, mas o laço que os unia permanecia forte como as ondas do mar que beijam a costa portuguesa. Eles sabiam que, não importa a distância que os separava, sempre poderiam contar uns com os outros.

A história desses amigos improváveis e a sua luta pela cura e pela amizade verdadeira foram como um conto de fadas real. Eles provaram que, com coragem, perseverança e amor, é possível superar qualquer obstáculo.

Assim, a história desses quatro corações lusitanos ficou marcada como uma ode à amizade, um testemunho vivo do poder da arte e da união entre almas afins. Eles mostraram ao mundo que, mesmo nas horas mais sombrias, a luz da amizade pode iluminar o caminho e transformar vidas.

**Como diz Mia Couto: “A amizade é uma língua que o coração aprende e a mente fala.”**



# FALA PORTUGUÊS!

Povestea de față a rezultat în urma concursului „**Scriu o poveste pentru copii în portugheză**”, organizat cu ocazia **Zilei mondiale a limbii portugheze din 5 mai 2023**.

Proiect realizat de **Asociația Fala Português!** cu ajutorul partenerilor instituționali și partenerilor de comunicare, cărora le mulțumim pentru sprijin:

**Catedra Fernando Pessoa**

(Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București)

**Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.**

**Centrul de limbă portugheză Cluj – Instituto Camões**

**Camera de Comerț și Industrie Bilaterală România-Portugalia**

**Fundația Bonte**

**Leitorado Romeno**

**Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa**

Toate drepturile rezervate.

Ilustrații și paginare de Andrei Busuioc.

Mulțumiri călduroase tuturor celor care au contribuit la realizarea acestui proiect.

Acest material se distribuie gratuit. Comercializarea sa, sub orice aspect, este strict interzisă.